

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. VPS-16- 116

2016 m. balandžio 22 d.
Vilnius

Jan Dravnel, asmens kodas [redacted], gyvenantis [redacted],
toliau vadinama Paslaugų teikėju, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Lietuvos nacionalinio dramos teatro nuostatus, toliau vadinama Paslaugų gavėju, toliau abi šalys kartu gali būti vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai Šalimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

- 1.1. Sutartis sudaryta, remiantis Paslaugų teikėjo pasiūlymu, kuris 2016 m. balandžio 22 d. Tiekėju apklausos pažyma Nr. TAP-617.1 pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3. punkte nurodytas Paslaugas.
- 1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti sinchroninio vertimo žodžiu Paslaugas, numatytas šios Sutarties 1.3. punkte, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje nustatyta tvarka.
- 1.3. Vertimo žodžiu Paslaugos, toliau vadinamos Paslaugomis - tai sinchroninis vertimas iš lenkų į lietuvių kalbą režisieriaus Krystian Lupa spektaklio „Didvyrių aikštė“ gastrolių Kinijoje metu, 2016 m. balandžio 27 – gegužės 10 d.
- 1.4. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjas teiks Paslaugas pagal šalių suderintą grafiką, numatytą šios Sutarties Priede Nr. 1.
- 1.5. Šalys susitaria, kad Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku suteikus šios Sutarties 1.3. punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašys Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą (Priedas Nr. 2). Paslaugų gavėjo vardu Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą patvirtina ir pasirašo Lietuvos nacionalinio dramos teatro kultūros projektų vadybininkas Vidas Bizunevičius.
- 1.6. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad jis nėra nuolatinis Lietuvos Respublikos gyventojas (Priedas Nr.3, 3 lapai).

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 2.1. Šalys susitaria, kad vienos valandos vertimo žodžiu Paslaugų įkainis yra 12,87 EUR/1 val. (dvylika eurų 87 ct), be pridėtinės vertės mokesčio (PVM).
- 2.2. Paslaugų gavėjas už tinkamai ir laiku suteiktas sumoka Paslaugų teikėjui iki 2016 m. gegužės 30 d. pagal Šalių pasirašytą Priėmimo – perdavimo aktą (Priedas Nr. 2);
- 2.3. Šalys susitaria, kad preliminarus Paslaugų gavėjo užsakomas Paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu yra 41 sinchroninio vertimo valandos. Šiame punkte numatytas Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties vertės apskaičiavimo tikslais ir Paslaugų gavėjas neįsipareigoja tokio kiekio paslaugų nupirkti ar už jas sumokėti.
- 2.4. Sumokėdamas Paslaugų teikėjui už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokesť. Paslaugų teikėjas yra pats atsakingas už mokesčių mokėjimą reziduojamoje valstybėje.
- 2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą banke, nurodytą šios Sutarties 7 nuostatoje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

- 3.1. Paslaugų teikėjas privalo:
 - 3.1.1. Paslaugas suteikti pats;
 - 3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugos gavėjos interesus;
 - 3.1.3. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus;
 - 3.1.4. Paslaugų gavėjai paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų suteikimą (eigą, apimtį ir pan.).
- 3.2. Už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

4. ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.
- 4.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*).

Priedas Nr. 1 prie 2016 m. balandžio 22 d.
Paslaugų teikimo sutarties Nr. _____

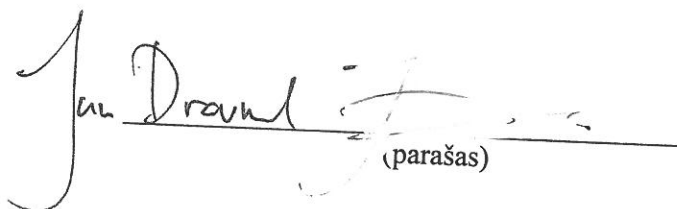
PASLAUGŲ TEIKIMO GRAFIKAS
2016 m. balandžio 22 d.

Jan Dravnel ir Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, susitaria, kad sinchroninio vertimo iš lenkų į lietuvių kalbą pasluagos režisieriaus Krystian Lupa spektaklio „Didvyrių aikštė“ gastrolių Kinijoje metu, 2016 m. balandžio 27 – gegužės 10 d. bus teikiamos laikantis tokio grafiko:

Eil. Nr.	Data, laikas	Trukmė, val.
1.	2016 m. gegužės 1 d. 11-14 val.	3
2.	2016 m. gegužės 2 d. 11-15 val. 17-23 val.	10
3.	2016 m. gegužės 3 d. 11-15 val. 17-23 val.	10
4.	2016 m. gegužės 4 d. 11 – 15 val. 17-23 val.	10
5.	2016 m. gegužės 8 d. 11-15 val.	4
6.	2016 m. gegužės 9 d. 11-15 val.	4
	Iš viso:	41

PASLAUGŲ TEIKĖJAS
Jan Dravnel

PASLAUGŲ GAVĖJAS
Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras


(parašas)


Vidas Bizunevicius
Kultūros projektų vadovas
(parašas) A.V.